

**Luz y sombra entorno al interés arábigo en
España: de la época medieval a la época moderna**

~~~~~ Chahinez BENOUDA<sup>1</sup>

**ملخص:** الطابع العربي هو عنصر موجود ومترسخ في التاريخ والثقافة الإسبانية، والذي ينعكس على الماضي المشترك بين الإسبان والمسلمين. إن تواجد المسلمين في إسبانيا لفترة تفوق سبعة قرون هو فصل مهم وحتمي للإسهام في تعريف الهوية الوطنية والتاريخية لإسبانيا. عادة ما تنسب بداية اهتمام الإسبان بالعرب المسلمين إلى المستعربين الأكاديميين في القرن التاسع عشر، وهذا تزامنا مع إدماج الدراسات العربية في بعض الجامعات الإسبانية. في الحقيقة لقد سبق هذا القرن مرحلة يمكن تصنيفها كبداية للاستعراب الإسباني. أصل الدراسات العربية في إسبانيا يمكن إرجاعه إلى العصر الوسيط، وهذا مع ظهور الاهتمامات الأولى للاطلاع على ثقافة العرب من قبل المسيحيين الإسبان، والتي استمرت حتى العصر الحديث، وابتداء من هذا الأخير عرف الانشغال بهذا النوع من الدراسات أو الاهتمامات مسلكا جديدا، يرتبط بشكل وجيه بالأوضاع السارية آنذاك، مسار الاستعراب في إسبانيا يتماشى والأحداث التاريخية التي ميزت كل فترة زمنية سياسية.

**الكلمات المفتاحية:** الاستعراب الإسباني، العصر الوسيط، العصر الحديث، إسبانيا، المسلمين، الهوية، الماضي المشترك.

**Introducción:** El elemento árabe es un aspecto presente en la historia y la cultura española, reflejado en el pasado común hispano-musulmán, la presencia musulmana en España es un capítulo innegable e importante a la hora de construir la identidad histórico-nacional española.

En cuanto al despegue de la actividad del arabismo español, éste suele insertarse en la época contemporánea, y más precisamente a partir del siglo XIX. Sin embargo, existe una fase que anticipa este arabismo moderno, en realidad antes de este siglo se dieron lugar unos antecedentes, el origen de los estudios árabes en España se remonta a la época medieval, y eso con el surgir del primer interés, por parte de los cristianos españoles, para conocer y estudiar la cultura, y sobre todo la lengua de los musulmanes, dicho interés permanece hasta la época moderna, a partir de esta última la tendencia del “arabismo” hispano,

1- Doctoranda, profesora asociada de lengua española- Departamento de Español- Facultad de Lenguas Extranjeras- Universidad Oran2, Mohamed Ben Ahmed- Argelia.

---

conoce un diferente destino coincidente con la coyuntura del momento. En esta época, la curiosidad por el conocimiento de la lengua y cultura árabe disminuye gradualmente, hasta la casi decadencia de este interés en la España de los Reyes Católicos, tal situación se puede explicar por la nueva ideología dominante en aquella época, en la que se intensificó el sentimiento de odio y rechazo hacia todo lo relativo con lo árabe. A partir del siglo XVIII, Siglo de las Luces, el arabismo surge de nuevo en España, con el despertar de un cierto interés por lo arábigo a partir del reinado de Carlos III, quien fomenta la afición por el cultivo de temas árabes. Este resurgir del arabismo en España, está íntimamente relacionada con el auge de la corriente del orientalismo europeo, esta última contribuye a despertar el interés de los ilustrados para emprender unos proyectos destinados, inicialmente, a la restauración de los monumentos árabes en España, tarea que permite crear un ámbito favorable para llevar a cabo obras necesarias de orden intrínseco y extrínseco, o sea tanto para estar al día con la coyuntura cultural europea, como para desenterrar el tesoro material e inmaterial legado de la presencia musulmana en España. A partir de la segunda mitad del siglo XIX, asistimos a la institucionalización del arabismo en España, en ello se recrudece la labor investigadora de los arabistas.

El objetivo de este artículo, consiste en demostrar tanto la presencia como la ausencia de ciertas manifestaciones del arabismo desde la presencia de los musulmanes en la península, pasando por la reconquista, hasta finales de la época moderna, procurado sacar a la luz los fines y motivos que puedan explicar el interés por lo arábigo a lo largo de los dos periodos, la época medieval, y la época moderna, es decir resaltar el tipo de preocupación por conocer todo lo relativo con lo árabe. Se parte de la convicción de que la minoría de los españoles que prestaron atención al estudio y conocimiento del elemento árabe, a lo largo de los mencionados periodos, establecieron unos fines políticos que podrían contribuir, de manera directa o indirecta, al proceso de la reconquista, y al apoyo de la ideología dominante la del etnocentrismo, o sea que este interés cultural les serviría de instrumento que tuviera unos fines político-nacionales. A continuación, se pretende responder a unas preguntas entre ellas, ¿En qué momento se podría observar un interés español por lo arábigo, y cómo se manifestaría? ¿qué tipo de factores contribuirían en el cultivo de temas árabes tanto en la época medieval como en la época moderna? El enfoque del presente estudio se basa en una metodología bien definida, con el fin de seguir la trayectoria del arabismo español, que tiene que ver con la narración histórica y la comprobación

---

historiográfica, ambos de acuerdo con el orden cronológico del tiempo, que se delimita a partir de la edad media, año 711, llegando al comienzo de la época moderna , año 1492, hasta su final, o sea hasta las décadas del siglo XVII.

**1.Interés arábigo en la época medieval:** Con la presencia del bereber *Tarik Ibn Ziad* y sus tropas en la Península Ibérica en el año 711, se cumplió el proceso de la penetración del ejército musulmán en la mayor parte de los territorios peninsulares, que duró casi seis años. De hecho, los cristianos viejos se retiraron a los montes asturianos por donde iniciaron una cruzada para liberar sus tierras del nuevo enemigo del cristianismo. Por lo tanto, la *Reconquista* era un proceso lento, lo que prelude al auge de la civilización musulmana, conocida por la andaluza. Estos nuevos territorios ocupados por los musulmanes tomaron, luego, el nombre de *Al Ándalus*, en estas tierras se produjo una notable convivencia entre las tres religiones la musulmana, la cristiana y la judía, como consecuencia de la tolerancia religiosa del Islam. Esta nueva civilización musulmana conoció un esplendor en todos los campos del saber, lo que hizo de *Al Ándalus* foco muy floreciente de los conocimientos y del saber.

Durante este período se contempló una primera fase de arabismo español. Por este último, nos referimos al interés dedicado, por los cristianos españoles, a todo lo que se relaciona con lo árabe, ya que en el presente estudio no se puede definir a estos aficionados con la misma definición epistemológico del arabista académico conocida hoy por hoy, ya que el arabismo del cual nos referimos, se considera como una fase que anticipa al arabismo moderno, que a partir de las dos últimas centurias se cultiva como una disciplina. A continuación, se refiere al arabismo y al arabista, más bien, como una erudición y erudito respectivamente.

La primera fase del arabismo, de la que se ha aludido, se manifestó en el interés de los cristianos situados en los reductos norteños por la lengua y la cultura de los musulmanes de España, sobre todo en la época de los Reinos de Taifas, y con el auge de las ciencias como las de medicina y matemáticas. “*En los estados cristianos fueron acogidos los estudios árabes con gran interés*”<sup>1</sup>. Se fundaron centros culturales, entre

---

1- GARCIA BARRIUSO, P. (1991): *El estudio de la lengua y literatura árabes en España*. SL., p. 53.

ellos la famosa Escuela de Traductores Toledanos <sup>1</sup> en 1085, en ella se tradujeron importantes obras de autores árabes de matemáticas, filosofía y medicina al latín como la de *Algazel* titulada: *Sobre filosofía*, la de *Avicena* titulada *Libros del alma, de la física y de la metafísica*, la de *Avicebron* titulada *la fuente de vida* y la de *Averroes* titulada *el glosario sobre el Organon de Aristoteles*, y que sirvieron para transmitir el auge y el desarrollo de los campos del saber musulmán, en el resto de Europa. “...hubo momentos en que al menos parte de la civilización islámica, la que tiene que ver con la filosofía y la ciencia, el arte y la literatura, fue provechosa y fructífera para el propio desarrollo del pensamiento europeo”<sup>2</sup>. A partir de entonces, se podía hablar de un centro difusor de verdadera influencia y prestigio científico-literario, en la España cristiana, cuando llegaban muchos extranjeros de fuera en búsqueda del saber.

El interés por los estudios árabes se manifestó, también, con las traducciones del árabe al castellano de Alfonso X el sabio, probablemente a partir de 1251, cuando Alfonso X tradujo *Calila y Dimna*, entre otras obras literarias, al castellano, utilizando la versión de *Abd-al-lah ben-Almocafo*, considerada como la primera traducción entre las europeas. “...las primeras traducciones del árabe al castellano se remontan al siglo XIII, dentro del ambiente cultural en busca de la ciencia y la sabiduría que propició el rey Alfonso X”<sup>3</sup>. María Jesús Rubiera Mata, al evocar el tema del estudio de la lengua árabe, hace referencia a su antigüedad en la Península Ibérica afirmando que.

(...) la enseñanza de la lengua árabe en España tiene una larga tradición. Posiblemente tras las lenguas clásicas y el hebreo sea el estudio del árabe el que haya despertado más interés en España desde la Edad Media, en primer lugar por la presencia del islam durante muchos siglos en la propia península ibérica<sup>4</sup>.

---

1- El célebre arzobispo don Raimundo convirtió a la antigua *Madrassa* o universidad oficial de árabe, en la famosa escuela de traductores, constituida por un grupo de sabios de las tres religiones.

2- RAMON GERRERO, Rafael. (2010): “Los estudios de filosofía árabes en España”. *Revista Internacional de filosofía*. N 50., p. 123.

3- RUBIERA MATA, M. J. (2004): “Introducción general a la lengua árabe y a su traducción al castellano”. EPALZA, M. de. (coord.). *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa., p. 27.

4- *Ibíd.*, p. 20.

De hecho, el gran protagonista de la incorporación del arabismo en el acervo cultural hispano fue Alfonso X el sabio; “*Alfonso el sabio, el más genuino representante de la afición de toda clase de libros árabes*”<sup>1</sup>, quien se encargó de traducir al romance obras de mucha influencia literaria entre ellas, *La escala de Mahoma* y *Los Juegos de ajedrez*, además de la primera versión castellana del Corán, “*a finales del siglo XIII hay una traducción parcial del Corán al castellano, en el conjunto de los trabajos de traducción dirigidos por el rey Alfonso X de Castilla*”<sup>2</sup>. También este sabio se interesó por el aprendizaje de la lengua árabe, creando en 1254 en Sevilla «*Estudios et Escuelas generales de latín et de Árabe*» en las que cultivaron la enseñanza de la filosofía y de la lengua de los musulmanes junto con la Medicina y Astronomía, en el seno de esta escuela se llevaron a cabo varias actividades culturales y científicas, como se afirma a continuación, sobre Alfonso X el sabio:

(...) reunió a un importante grupo de sabios hebreos, musulmanes y cristianos españoles, que continuando la obra de traducción y compilación iniciada un siglo antes en la Escuela de Traductores de Toledo, realizaron una importante tarea científica y de trasvase del saber oriental a Occidente<sup>3</sup>.

Aparte de las traducciones que se realizaron del árabe en diferentes campos, había otros que se interesaban por escribir la historia de *Al-Ándalus*. Como era el caso de Rodrigo Ximenes de Rada, quien escribió su *Historia Arabum*, una de las principales fuentes para el conocimiento de la vida y hechos de los musulmanes en la Península Ibérica, desde la ocupación hasta su conquista por los almorávides<sup>4</sup>, basándose en la gran obra de *Al-Razy*, que la resumió y tradujo.

Paralelamente, y en los territorios de *al Ándalus*, los mozárabes<sup>5</sup> no dejaron de interesarse por el nuevo saber que aportaron los musulmanes,

---

1- GARCIA BARRIUSO, P. (1991). *Op. Cit.*, p. 53.

2- EPALZA, M. de; FORCADELL, J.V; PERUJO, J. M. (2008): *El Corán y sus traducciones: propuestas*. Universidad de Alicante., p.100.

3- DIEZ TABOADA, M. P., DIEZ RODRÍGUEZ, M. VILAPLANA, T. L. (1980): *Literatura española*. Barcelona: Alhambra., p.65.

4- Los Almorávides son los protagonistas de un movimiento magrebí y sahárigo de carácter puritano islámico, política y religiosamente unitario, iniciado y sostenido por tribus nómadas sahárigas del tronco étnico bereber [...] que se extiende desde el Senegal hasta el Valle del Ebro. BOCH VILLA, J. (1956): *Los Almorávides*. Ed., de MOLINA LOPEZ, E. Granada: UG., p. XXI.

5- Los mozárabes fueron aquellos pobladores autóctonos peninsulares que, a la llegada de los musulmanes en el 711, decidieron permanecer en su tierra, manteniendo sus costumbres, sus tradiciones y la práctica de su fe, aunque ello fuese a costa de pagar

---

y específicamente por la literatura árabe y eso desde los primeros tiempos de la presencia musulmana en España. Al principio los mozárabes, a través de esa literatura, pretendían aprender el árabe para que pudieran entenderse con los musulmanes, pero, una vez adquirieron un cierto grado de perfección lingüística de dicha lengua, su necesidad se convirtió en una admiración y afición a esa literatura árabe.

**1.1 Nuevos fines del arabismo español:** Durante el siglo XIII se extendió el celo misionero que se manifestó tras la intolerancia religiosa de los cristianos frente a los musulmanes. Dicha conducta favoreció la aparición de nuevos motivos del arabismo español, como el afán de conversión de los musulmanes al cristianismo, “*En esta tarea de conocimiento y apropiación destacaron las órdenes de dominicos y franciscanos que fomentaron el estudio de la religión y de otros aspectos islámicos a fin de servirse de ellos como instrumentos para combatir el Islam por medios pacíficos*”<sup>1</sup>, lo que suscitó el interés de los Dominicos y Franciscanos para estudiar y conocer la cultura árabe y las lenguas orientales con el fin de llevar a cabo una cruzada o para que les sirviera en su misión de evangelización de los musulmanes, o sea que la preocupación por el estudio del árabe se articulaba en torno a los celosos impugnadores de la religión musulmana “...*el gran interés de diversos ordenes religiosas por la lengua, cultura y religión musulmana...*”<sup>2</sup>, De hecho, el estudio de la lengua árabe por parte de los misioneros, tal fue el caso del célebre dominico, teólogo, filósofo y orientalista catalán del siglo XIII, Fr. Raimundo Martín, o Ramón Martí, cada autor le nombró distintamente<sup>3</sup>, tuvo que ver con los esfuerzos ideológicos y políticos de conversión de los musulmanes, y refutación del Islam. “*Muy razonablemente puede suponerse que, durante los primeros siglos de la reconquista, con miras a la conversión de los mudéjares, los misioneros españoles se dedicaron con gran ahínco y eficacia a los estudios de la lengua y literatura árabes*”<sup>4</sup>

---

unos sustanciales tributos. RINCON ALVAREZ, M. (2003): *Mozárabes y mozarabías*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca., p. 15.

1- RAMON GERRERO, Rafael. (2010): *Op. Cit.*, p. 124.

2- MANZANARES DE CIRRE, M. (1970): *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid: Instituto hispano-árabe de cultura., p.10.

3- No pudimos dar un solo nombre, por ignorar cuál de ellos es el más correcto, ya que nos encontramos con dos autores que, cada uno de ellos, le denomina distintamente del otro, y supimos que se trataba del mismo autor por sus datos biográficos.

4- GARCIA BARRIUSO, P. (1991). *Op. Cit.*, p. 111.

El conocimiento del árabe fue imprescindible por lo que servía a los frailes, como el ya citado dominico, Ramón Martí, o Raimundo Martín, y el jerónimo Pedro de Alcalá, de instrumento en la conversión de los musulmanes al cristianismo, con su elaboración de diccionarios arábigo-castellanos y vocabularios que consideraron de suma importancia, ya que les permitían facilitar la predicación dirigida a los musulmanes. “*El misionero para ejercer debidamente su elevado ministerio, debe poseer perfectamente la lengua del país que se propone evangelizar*”<sup>1</sup>. De hecho, En España, se fundó una Cátedra de lenguas orientales en la universidad de Salamanca, en el año 1312, con especial atención al árabe, por ser la lengua dominante en las regiones de África y del Oriente. Se ordenó, también, la enseñanza de lenguas orientales en todos los monasterios, y, veremos que, a partir de la promulgación del decreto del Concilio de Viena (1312)<sup>2</sup>, bajo el Pontificado de Clemente V, en adelante, en el seno de las órdenes religiosas, se concretizó su anhelo por el cultivo de la lengua arábica. Por consiguiente, surgió otra minoría que achacaba directamente la religión musulmana, “...de finales del siglo XIV [...] el Corán [...], era un texto que había que conocer y refutar para vencer al islam político-militar”<sup>3</sup>, defendiendo la superioridad de la religión cristiana lo que aparece en la obra *Historia e Impugnación de la Seta de Mahomaté Defensión de la ley Evangélica de Christo*, de San Pedro de Pascual, esta obra se situó en un período en el que se desarrollaban movimientos de enfrentamiento ideológico y religioso entre el Islam y el cristianismo. Entre las figuras que marcaron el siglo XIV, cabe mencionar al arabista, el dominico fray Alfonso Bonhome, que, a su vez, estudió el árabe con fines de conversión.

El afán por la conversión persistió hasta el siglo XV, ese motivo engendró dos posturas antagónicas político-ideológicas hacia el islam. La primera gira en torno a las dos personas la de Juan de Segovia y Hernando Talavera, la segunda tuvo que ver con la actitud de Cisneros<sup>4</sup>. Juan de Segovia defendió a los musulmanes, con quien estableció una buena amistad y además favoreció la tolerancia hacia esta minoría.

---

1 VALENTI, José I. (1910): “Los estudios arábicos en España. Celo de las órdenes religiosas en especial de la Franciscana en cultivar y promover esos estudios”. *Revista de Archivo*. Olózaga. Num.1. p. 13.

2 Acordó fundar en las universidades de Roma, Bolonia, Paris, Oxford y Salamanca cátedras de lenguas orientales, y , sobre todo, de árabe.

3 EPALZA, M. de; FORCADELL, J.V; PERUJO, J. M. (2008). *Op. Cit.*, p.102.

4- Véase CABANELAS RODRÍGUEZ, D. (2007): *Juan de Segovia y el problema islámico*. Granada: Fundación El Legado Andalusi.

---

Hernando de Talavera, era tan querido de los moriscos<sup>1</sup> que, durante el alzamiento granadino, consiguió convencerles a deponer las armas, aprendía y enseñaba el árabe, y actuó a favor de la su adopción y expansión en la Órdenes religiosas, enfrentándose al sentimiento nacional, represivo a los elementos árabes, en cambio Cisneros estaba a favor de la conversión forzosa al cristianismo.

**2.la España moderna frente a los musulmanes:** La España de la época moderna se destacó por los importantes hitos históricos, que marcaron varios aspectos como lo político, social e ideológico.

El siglo XVI español, fue un siglo lleno de acontecimientos destacables con que se particularizó el inicio de la era moderna en España. Entre ellos fue la toma de Granada en el año 1492, último bastión musulmán en territorio cristiano, y que fue el resultado de una guerra cristiana lanzada bajo el nombre de la *Reconquista* que duró casi ocho siglos.

La capitulación del reino Nazarí, cambió la vida de la sociedad musulmana que convivió con la indígena y otra minoría judía durante siglos. Tras la firma de las capitulaciones de los Reyes Católicos con el último Rey de Granada, ya la vida de los musulmanes conoció una inestabilidad tras los decretos dictados por la monarquía que limitaban, en cada vez, su libertad religiosa, “*En realidad los Reyes Católicos habían prestado atención sobre todo a otro peligro: la mezcla de religiones, costumbres y razas*”<sup>2</sup>. Lo que contribuyó en la propagación de la ideología de unificación religiosa que se convirtió en una pasión de la monarquía española. Ordenando su persecución por el tribunal del Santo Oficio<sup>3</sup>, “*Los de la secta de Mahoma constituyeron la otra gran minoría objeto de atención permanente del Santo Oficio*”<sup>4</sup>. Tras el nombramiento de Francisco Ximenes de Cisneros como Cardenal y confesor de la reina Isabel I, Cisneros dirigió unas campañas de conversión forzosa a los mudéjares granadinos y castellanos entre 1498-1502. A los mudéjares se les exigían la elección entre su conversión al cristianismo o bien su

---

1- Se dice del “moro” bautizado que, terminada la Reconquista, se quedó en España. (Real Academia española *Diccionario de lengua española*. Vigésima segunda edición. Tomo II. Madrid: Espasa Calpe. 2001., p. 1539.

2- VILAR, P. (1979): *Historia de España*. Barcelona: Editorial Crítica., p. 43.

3- Tribunal religioso fundado por los Reyes Católicos, que fue destinado a controlar, vigilar y perseguir los herejes, judíos y musulmanes, es decirlos no católicos. Véase GARCÍA CARCEL, R; MORENO, D. (2000): *La inquisición española*. Madrid.

4- MARTÍNEZ MILLÁN, J. (2007): *La inquisición española*. Madrid: Alianza Editorial., p. 243.



---

expatriación. Esta decisión dejó la aparición de los Alboraiques y los Moriscos, “*los individuos, que se bautizaron fueron denominados “moriscos”, “nuevos conversos”, “nuevamente convertidos” o “tornadizos”*”<sup>1</sup>. A partir de entonces se produjo la ruptura oficial de la convivencia conocida en la época medieval.

En este tiempo se recrudecieron los conflictos entre la monarquía española y las minorías étnico-religiosas, incluso los musulmanes. Después de la sublevación de las Alpujarras y el fracaso de la política de integración de los moriscos a la cultura cristiana llevada a cabo por Carlos V y Felipe II, y tras acusar a los moriscos de colaboradores con los turcos, el Rey Felipe III optó por la expulsión general de los moriscos que tuvo lugar entre 1609-1614..

La política de *limpieza de sangre* que empezó con los Reyes Católicos, culminaba bajo el reinado de Felipe III, ambos ejercieron una política tanto interna como externa, que se caracterizó por un hegemonismo y expansión espiritual. Era una España intolerante que hizo de la censura y del Tribunal de la Inquisición su instrumento de persecución de las herejes o los enemigos de la religión católica, lo que repercutió sin duda en la trayectoria del arabismo español.

**2.1 Bosquejo sobre las relaciones hispano-árabes en la época moderna:** Las relaciones entre España y el mundo árabe durante el siglo XVI es un tema tan amplio e interesante tanto para conocer la historia de España, como la del norte de África. Ya que la mayoría de los hechos que marcaron estas relaciones mutuas transcurrían particularmente entre el imperio español y el imperio turco-otomano.

Por lo tanto, al estudiar las relaciones hispano-árabes del siglo XVI, se destacan unas externas y otras internas. Por un lado, los mudéjares que se convirtieron en nuevos cristianos llamados “moriscos” seguían poseyendo una cultura musulmana. Su conducta con los cristianos en la época de los Reyes Católicos, se articulaba en torno al aspecto religioso que fue uno de los asuntos prioritarios y representantes de la relación que se establecía entre ambas religiones, “...*de finales del siglo XIV hasta el siglo XVI, debido a la rápida expansión turca otomana sobre Europa, los europeos percibieron esta expansión como un nuevo peligro para ellos, su cultura y para la cristiandad...*”<sup>2</sup>. Por otro lado, el imperio español luchaba contra el imperio otomano, los dos bloques entraron en

---

1- MAIRE BOBES, J. (2008): *Judíos, moros y cristianos*. Madrid: AKAL., p. 36.

2- ZERAOUI, Z., MARIN GUZMAN, R. (2006): *Árabes y musulmanes en Europa*. Costa Rica: UCR., p.141.

---

una guerra por motivos políticos, religiosos y también económicos. Es preciso señalar dentro de estas relaciones, la presencia española en el norte de África, a través de su conquista de las principales ciudades de la franja del litoral magrebí, y la resistencia de la población indígena junto con la intervención y la ayuda de los turcos “...la presencia de los otomanos en la franja litoral del norte de África ha sido considerada por los europeos como un gran obstáculo a sus visiones colonialistas o imperialistas, durante más de tres siglos”<sup>1</sup>.

**2.2 Nuevo destino del interés arábigo en España:** Durante esta época el modesto interés por el árabe en la España medieval, fue interrumpido, y esto cuando se produjeron los primeros síntomas de desprecio del musulmán, en esta época asistimos al predominio del fanatismo que reinaba en España.

A lo largo de esta época moderna, con la unificación de las monarquías, y el recrudecimiento del anhelo de evangelización, se despreciaba a todos los musulmanes, prueba de esta actitud, fue la expulsión de los moriscos en 1609, del reino de Granada, “De verdad que entre España y el mundo árabe Islámico existía una especie de odio, debido a justificaciones histórico religiosas que tenían raíces en los siglos anteriores”<sup>2</sup>

La primera expulsión de los moriscos de España en 1502, puso fin a la convivencia entre musulmanes y cristianos. De hecho, el arabismo español que empezaba a surgir en España a partir de la Época medieval, había caído en decadencia en de la época moderna. Desde luego, la persecución que se hizo contra los musulmanes en España durante comienzos del siglo XVI, fue la causa directa de la decadencia del arabismo en España. El tema de los árabes de Al –Ándalus reflejado en algunos trabajos españoles de la época anterior, se disminuía a partir de comienzos de la modernidad, “...la atención de los españoles se desvió del islam para centrarse en la frontera del imperio al norte de Europa y la lucha contra el protestantismo, mientras que la empresa de América acaparaba el espíritu misionero y colonizador”<sup>3</sup>.

---

1- TERKI-HASSAIN, I. (2005): “Relaciones políticas y comerciales entre España y la Regencia de Argel (1700-1830”. Tesis doctoral. Universidad de Orán., p. 64.

2- NOURIN ELAID Lahouaria, (2014): “El cautiverio: aproximación histórica económica y social”, *Oussour Al-Jadida*, , N 16-17., p. 101.

3- BUNNES IBARRA, M. Á. de. (1989): *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII: los caracteres de una hostilidad*. Madrid: CSIC, p. 4.

El interés por las traducciones del árabe se redujo, y no se atrevía a escribir y revalorizar nada de la época anterior, una época que debiera ser la más cultivada por los españoles en la época moderna. “...*Pourtant, après la chute de Grenade, l’Espagne était plus disposée et plus habilitée que les autres pays européens a mieux faire connaître le monde musulman au reste de l’Europe*”<sup>1</sup>. En realidad se trata de un pasado común hispano-musulmán que refleja muchos siglos de presencia musulmana en la península ibérica, y que forma parte de su historia y, por lo tanto, no se pudiera borrar fácilmente, como explica el hispanista francés Marcel Bataillon: “*L’Espagne de la renaissance était a la foi le pays mieux désigné pour devenir une pépinière d’arabisants et le pays le moins disposé a jouer le rôle*”<sup>2</sup>.

En realidad a partir del siglo XVI, asistimos a una ruptura con los estudios arábigos en España, “...*el abandono de la enseñanza de las lenguas orientales produjo una ruptura de continuidad que se prolongó desde finales del siglo XVI hasta bien entrado del siglo XVIII...*”<sup>3</sup>. Este desinterés, como ya ha sido mencionado, anteriormente, empezó con la expulsión de los moriscos, y con el aumento del sentimiento de odio y desprecio hacia los musulmanes cuando los Reyes Católicos empezaron su política de limpieza de raza. Además que el control de la monarquía sobre la población española era tan enorme, “*era muy peligroso el conocimiento del árabe como factor cultural ligado al islam hasta el punto de que se prohibió en tiempos de Felipe II el uso del árabe entre los moriscos*”<sup>4</sup>. Todos los súbditos del rey tenían que seguir y estar de acuerdo con la política ideológica que estaba vigente, lo que hizo

---

1- “Sin embargo, después de la caída de Granada, España era más dispuesta y más hábil que los demás países europeos a conocer mejor el mundo musulmán que el resto de Europa.” (La traducción es nuestra). TERKI-HASSAIN, I. (2008): “Historiographie espagnole moderne sur l’Algérie ottomane”. *Actes de symposium (Oran, 20-21-22 septembre 2004) L’Algérie 50 ans après Etas des savoirs en Science Social et Humaines 1954-2004*. Oran: CRASC., p.232.

2- “La España del renacimiento era el país mejor preparado para convertirse en un plantel de arabistas y el país que se hallaba menos dispuesto a desempeñar este papel”. (la traducción es nuestra). Citado por: RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (2006): “Fragmentos de orientalismo español del S. XVII”. *Hispania*, Vol. LXVI. Nº 222., p. 250.

3- GEMAYEL N; SAADE I; KHATER, A. (1977): “Miguel Casiri impulsor del arabismo en España”. *Encuentro islamo-cristiano*, nº312., p. 2.

Disponible en:  
[http://www.africafundacion.org/encuentro\\_islam/Documentos/1998/Encuentro\\_312.pdf](http://www.africafundacion.org/encuentro_islam/Documentos/1998/Encuentro_312.pdf)

4- BURIERA MATA, M. J. (2004). *Op. Cit.*, p. 21.

imposible toda conducta positiva y tolerante hacia los árabes y los musulmanes.

“Las autoridades cristianas también prohibían las obras en árabe y ordenaron la quema de muchos libros en esta lengua”<sup>1</sup>, prueba de este intento de borrar las huellas musulmanas en España e impedir toda iniciativa o trabajo sobre aspectos en relación con el pasado musulmán en España, fue la quema de muchos libros por orden del Cardenal Cisneros.

De hecho, Cisneros quemó cerca de cinco mil libros escritos en lengua árabe en pública hoguera, para borrar las huellas de los musulmanes y asegurar que la religión musulmana no será leída por los españoles. “Se olvidaron los libros y manuscritos en que estaba encerrada toda la cultura árabe y éstos quedaron por muchos años abandonados en bibliotecas y archivos”<sup>2</sup>. El espíritu de intolerancia religiosa llegó hasta quemar libros que a lo mejor sirvieran mucho para solucionar cuestiones de fanatismo, que se penetró voluntariamente o no en toda la sociedad española del siglo XVI. Para los que tomaron parte de estos hechos, afirmaban que esos libros estaban llenos de herejías y era preciso destruir todos los que tratasen de la doctrina y religión musulmana.

La iglesia desempeñó un papel decisivo durante la España de los Reyes católicos, no solamente en relación con asuntos espirituales y políticos, sino que fue también la elite y la categoría privilegiada que dominó la vida cultural con todas sus ramas, “...Fueron sobre todo los eclesiásticos, especialmente los franciscanos, los que se interesaron por conocer la lengua árabe por razones proselitista”<sup>3</sup>. La iglesia era casi la única quien se otorgaba a realizar estudios sobre temas árabes. Tales estudios eran sobre la religión musulmana, para facilitar su misión de limpieza racial y de evangelización, siempre sus estudios sobre el Islam eran destinados a satisfacer el celo misionero que fue su primera fascinación.

### **2.2.1 Los estudios árabes y el celo cristiano en la España moderna:**

En realidad, a partir de la época moderna, no se puede volver a hablar de un verdadero interés arábigo, “el árabe y su historia no eran considerados más que como un enemigo potencial del mundo cristiano”<sup>4</sup>.

---

1- ZERAOUI, Z., MARIN GUZMAN, R. (2006). *Op. Cit.*, p. 140.

2- MANZANARES DE CIRRE, M. (1970). *Op. Cit.*, p. 23.

3- BURIERA MATA, M .J. *Op. Cit.*, p. 20.

4- RIVIÉRE GÓMEZ, A. (2000): *Orientalismo y nacionalismo español estudios árabes y hebreos en la universidad de Madrid*. Madrid: Universidad Carlos III., p. 35.

---

En aquella época se solía hablar mucho más de un “*americanismo*” español, como consecuencia del interés de España por América y su desinterés por el mundo árabe, sólo se puede contar algunas obras de tipo político-militar<sup>1</sup>.

El papel que desempeñó la iglesia en cuanto a la disminución del interés por revalorizar la cultura musulmana, tal como la literatura, era decisivo, ya que la política cultural española estaba en manos de la iglesia. Esta última controlaba toda producción cultural e ideológica al mismo tiempo, porque la iglesia no se enfrentó solamente al enemigo musulmán, sino que surgieron en esta época otras tendencias tal como el protestantismo<sup>2</sup>.

La iglesia otorgó una prioridad a los estudios árabes relativos a su política de conversión del “infiel” y refutación absoluta del islam. También se designó a frailes para desempeñar el cargo de intérprete de lengua árabe en el Santo oficio. Precisamente a partir del siglo XVI los estudios arábigos conocieron un impulso secularizador, esta lengua se enseñaba en las instituciones religiosas. En este sentido, es preciso señalar que la iglesia contribuyó en la formación de un arabismo particular que respondió a sus intereses espirituales, refutador de las doctrinas musulmanas.

La iglesia se ocupó de los estudios sobre la religión musulmana, pero nada de cultura. A partir de entonces empezó a transmitir una imagen negativa de los musulmanes, o simplemente del “moro”<sup>3</sup>, calificándoles de bárbaros, incultos y groseros por ser considerados como “infieles” y enemigos de la fe católica. Tal era el caso de arabistas que marcaron el periodo moderno, como Juan Martín Figuerola autor de una *Doctrina cristiana en lengua arábica y castellana para instrucción*

---

1- En este contexto no se puede ignorar la aportación de los cronistas españoles conocedores del mundo árabe y más precisamente los territorios del Magreb. En este último España poseía colonias, y lo que hicieron los cronistas del siglo XVI que tuvieron la suerte de pasar por estos territorios, como Argel u Orán, era escribir crónicas, relaciones o cartas de tipo político-militar que servían a la monarquía española como noticia de casi todo lo que ocurría en dichos territorios.

2- Creencia religiosa de los protestantes o Tendencia que sigue el luteranismo o cualquiera de sus ramas.

3- Se dice del musulmán que vivió en España desde el siglo VIII hasta el XV. (Real Academia española, (2001). *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición, Tomo II. Madrid: Espasa Calpe, p. 1539). A partir de la época moderna, esta denominación se solía utilizar en un sentido peyorativo para referirse a aquel que profesa la religión musulmana.

---

de los nuevamente convertidos del reino de Valencia, y el célebre don Sebastián de Covarrubias autor de *Diccionario árabe español*.

La preocupación de la iglesia por los aspectos teológicos de los musulmanes fue destinada especialmente a refutar la religión musulmana, a raíz de la expansión y amenaza otomana en Europa “...se despertó también el interés por conocer más a fondo el Islam”<sup>1</sup>.

Con esto termina lo que se pudiera llamar el arabismo español que va apagándose ante el espectro del tribunal del Santo oficio. Esto explica el miedo de los moriscos en demostrar el mínimo de su conocimiento de la lengua árabe su lengua materna, porque temían que fueran ejecutados, y también por el desinterés de los españoles por temas que tocaban la época del Ándalus

la literatura y ciencia de los árabes no pudieron ejercer una influencia totalmente absorbente en los valores esenciales de nuestra civilización por las inseguras relaciones de paz y convivencia existentes entre ambos pueblos árabe y cristiano de la Península, y más por el forzoso antagonismo de credos<sup>2</sup>

Si hacemos hincapié en la trayectoria del arabismo en el siglo posterior, siglo XVII tampoco encontramos interés y fomento de los estudios árabes de tinte cultural. Permaneció durante este siglo la misma situación del siglo XVI que se calificó de agujero negro, “*España y su historiografía, dejaron de tener dentro a musulmanes (primero andalusíes y sus epígonos moriscos desde comienzo del siglo XVII)*”<sup>3</sup>. Se puede contar pocos trabajos, entre ellos el de Marco Obelio Citeroni titulado *Suma que trata del tiempo cuando los Mahometanos ganaron África y como después pasaron a España vuelta lo árabe en romance*, y otro de Sebastián Covarrubias *Tesoro de la lengua castellana* en la que estudia los arabismos de la lengua castellana.

**2.2.2. Acercamiento de cronistas españoles del siglo XVI al mundo árabe:** Como ya lo hemos comentado más arriba, las relaciones hispano-árabes del siglo XVI fueron marcadas por periodos de hostilidad y acciones bélicas que caracterizaron la relación entre el imperio español y el imperio turco.

---

1- ZERAOU, Z., MARIN GUZMAN, R. (2006). *Op .Cit.*, p. 141

2- GARCIA BARRIUSO, P. (1991). *Op. Cit.*, p. 52.

3- CODERA Y ZAIDÍN, F. (2004): *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*. Ed., de VIGUERA MOLINS, M.J. Pamplona: Urgoiti Editores., p. xx.

Entre ambos imperios existían conflictos de cepa político-religiosa, militar y también económica<sup>1</sup>. En este período apareció otro tipo de arabismo en España, aunque esta denominación designa al movimiento de arabistas españoles que cultivan la lengua árabe, para el diccionario de la Real Academia, “arabista” es: “*especialista en lengua y cultura árabe*”<sup>2</sup>. En esa parte, el término «arabista» se utiliza en un significado mucho más amplio, en este sentido, para designar a “la persona que estudia cualquier elemento o aspecto relativo a lo árabe”. El arabismo español que se evoca a continuación, gira en torno a las obras escritas por cronistas españoles sobre el mundo arabo-musulmán en la época moderna.

Cuando los españoles intentaban borrar las huellas musulmanas medievales en España y disimular su influencia sobre la española, se extendió el interés o, mejor dicho, la curiosidad de la elite intelectual de España para conocer el imperio otomano. “1492 representaba el final de un largo y espinoso periodo de la llamada Reconquista, un hecho que fue glosado emotivamente por todo el arte cristiano y por múltiples cronistas”<sup>3</sup>, Después de la batalla de Lepanto, *Berbería*<sup>4</sup> se convirtió en el lugar que más fascinaba a los españoles, estos últimos consideraban a los turcos enemigos de la fe cristiana y adversarios político-militares. Se produjo también un fuerte interés por la Regencia de Argel, territorio que atrajo más las ambiciones coloniales de la monarquía española y, desde luego, el interés de los cronistas. La Regencia de Argel estaba sometida a la autoridad turca, esta última representaba una gran y seria amenaza al imperio español, ya que este primero era conocido por su gran potencia en aquella época.

Entre las crónicas que se redactaban en aquella época, merece especial atención la de Luis del Mármol Carvajal titulada: *Descripción general de África*<sup>5</sup>, fue considerada como la primera fuente para el

---

1- Véase TERKI HASSAINE, I. (2005): “Relaciones políticas y comerciales entre España y la Regencia de Argel (1700\_1830)”. Tesis doctoral. Universidad de Orán.

2- Real Academia Española. (2001): *Diccionario de lengua española*. Vigésima segunda edición, Tomo I. Madrid: Espasa Calpe., p.192.

3- NOURINE ELAID Lahouaria. (2014). *Op. Cit.*, p. 93.

4- “Berbería es el nombre con el que se designa en el siglo XVI al actual Magreb, de Trípoli por el este a la costa atlántica marroquí por el oeste, tierras de la actual Libia, Túnez, Argelia y Marruecos”. En: SOLA CASTAÑO, E; PEÑA, J. F. de la. (1995): *Cervantes y la Berbería. Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios en la época de Felipe II.2a*. Madrid: Fondo de Cultura Económica., p. 11.

5- MARMOL CARVAJAL, L. del. (1953): *Descripción general de África*. Ed., Facsimil, Tomo I. Madrid: CESIC.

conocimiento del Magreb en la segunda mitad del siglo XVI. Dicha obra partió de las observaciones personales de su autor, que fue cautivo en los baños de Argel, es decir era un testigo ocular. “...*Mármol había permanecido más de veinte años en el Magreb*”<sup>1</sup>. En esta obra Mármol centró su estudio en la descripción del espacio geográfico del Magreb en aquel entonces<sup>2</sup>, su descripción se caracterizó por una peculiaridad y esto por la abundancia de informaciones que sean históricas, sociológicas, geográficas y etnológicas, dedicando una buena parte a la Regencia de Argel. Su trabajo incluyó también la historia general de los musulmanes, que va desde la aparición del Islam hasta su expulsión de España. A este propósito, es preciso señalar que los historiadores, cronistas y escritores se interesaron en esta época por fijar los límites geográficos de los territorios dominados por los musulmanes como en el Norte de África y Turquía. “...*se empezaba a pensar en la ejecución de otros proyectos de grandes envergaduras, allende al mediterráneo con gravitación norteafricana de la monarquía hispánica, por lo cual necesitaban un gran conocimiento del espacio geográfico*”<sup>3</sup>

En este mismo período aparecieron otras crónicas dedicadas a la lucha entre “moros” y cristianos, también sobre las conquistas en Marruecos como la de Diego de Torres titulada *Relación del origen y suceso de los xarifes y del estado de los reinos de, Fez y Tarudante*<sup>4</sup>. A demás de noticias de tipo geográfico y político como la de Antonio de Sosa, otro cautivo en Argel, editada por Diego de Haedo titulada: *Topografía e historia general de Argel*<sup>5</sup>, esta obra junto con la de Mármol fueron escritas y destinadas al rey Felipe II, y hoy en día se consideran como fuentes primarias a las que se referían los historiadores españoles, argelinos y franceses. En la *Topografía* aparece la historia de Argel, con un estudio demográfico, social, etnológico, político, militar, económico, religioso y topográfico de la Regencia de Argel.

1- SOLA CASTAÑO, E. (1998): “Corsarios o reyes de la saga de los Barbarroja a Miguel de Cervantes”. Alcalá: *Archivo de la frontera.*, p.2. Disponible en : <http://www.archivodelafrontera.com/e-libros/corsarios-o-reyes-de-la-saga-de-los-barbarroja-a-miguel-de-cervantes/>

3- MALKI, Sofiane, (2015): “Religiosidad y alteridad: una aproximación a la Imagen del musulmán en la Topografía e historia de Argel de Antonio de Sosa”, *Oussour Al Jadida*, N 19-20., p. 67.

4- TORRES, D. de. (1980): *Relación del origen y suceso de los xarifes y del estado de los reinos de, Fez y Tarudante*. Ed. de GARCIA-ARENAL, M. Madrid.

5- HAEDO, D de. (1927-1929): *Topografía e historia general de Argel*. Ed., de BAUER y LANDAUR. 3 vols. Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles.



Encontramos, también, a otros estudios que se limitaron a traducir obras de autores franceses y alemanes quienes realizaron estudios sobre el imperio otomano.

Otra crónica no menos importante de las primeras fue la del soldado y cronista español Diego Suarez titulada: *Historia del Maestre último que fue de Montesa y de sus hermano D. Felipe de Borja, la manera de cómo gobernaron las memorables plaças de Oran y Mazalquivir, Reynos de Tremcen y Túnez, en África siendo allí capitanes generales uno en pos de otro como aquí se narra.*<sup>1</sup> Como indica el título, esta crónica es una fuente básica para conocer la historia de Orán<sup>2</sup> a finales del siglo XVI y comienzos del XVII, por estar su autor presente durante veintisiete años en esta plaza situada en el Norte de África. Su crónica abarca la historia de las tribus argelinas, y las antiguas dinastías de los *Zianies* de Tlemcen.

Todos estos escritos reposaban en observaciones directas, ya que la mayoría de estos autores fueron redentores, soldados o cautivos. Sus escritos eran considerados como testimonios que servían para el conocimiento de la vida y del territorio “moro”, “...se observa por lo que se refiere al siglo XVI una avalancha de informaciones facilitadas por mercaderes, cautivos y redentores o religiosos, que tuvieron la oportunidad de pasar por Argel, sobre todo bajo el reinado de Felipe II...”<sup>3</sup>, como fue el caso de Miguel de Cervantes, cautivo en Argel durante cinco años, y quien, a través de sus escritos novelescos, transmitió hechos verdaderos sobre las relaciones entre el musulmán y el cristiano, y más concretamente el trato de los cautivos cristianos en las cárceles de Argel.

Los viajeros españoles al norte de África aprovechaban la oportunidad de su estancia en estas plazas para escribir noticias que sea de tipo político o topográfico, era el momento del comienzo de la descripción de África, para servir a la política expansionista de España en estos territorios del Norte de África. “...El conocimiento del espacio geográfico era imprescindible para asegurar las entradas en territorios enemigos, contrarrestar el avance otomano”<sup>4</sup>. Por estas razones muchos de estos escritos fueron ocultados y silenciados durante mucho tiempo.

---

1- SUÁREZ, D. (1889): *Historia del Maestre último que fue de Montesa*. Ed., de GUILLEN ROBLES. Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles.

2- Véase ALONSO ACERO, B. (2000): *Oran-Mazalquivir, 1589-1639: Una sociedad española en la frontera de Berbería*. Madrid: CSIC.

3- TERKI-HASSAIN, I. (2010): *La Regencia de Argel en el siglo XVIII*. Orán: Dar Elquds El Arabi., p. 11.

4- BUNES IBARRA, M. Á. de. (1989). *Op. Cit.*, p. 2.

Lo que sabemos es que estos escritos fueron utilizados por las autoridades de España, visto las importantes informaciones que aportaron. Éstas les servían para sus expediciones por su abundancia de datos político-militares, precisamente cuando los turcos se apoderaron de la mayor parte de los territorios de Berbería, a partir de entonces los cronistas españoles se dedicaron a conocer aspectos identificadores de esta tierra, por ejemplo su sistema de defensa. “*Des le début du XVI siècle, les auteurs de ses écrits poursuivaient le même objectif qui était celui de reconnaître le terrain de l’ennemi du nouvel adversaire ottoman qui s’est installé de l’autre côté de la Méditerranée*”<sup>1</sup>, tal era el caso del manuscrito sobre la *Regencia de Argel*<sup>2</sup>, que fue redactado por un enviado especial de la corona española encargado por una misión de rescate y redención de los cautivos cristianos en Argel.

A través de estas crónicas, se pone de relieve la imagen que tenían de los turcos, es decir cómo fue descrito el musulmán de aquella época. Efectivamente, los escritores transmitían una imagen despectiva de los árabes a través de sus escritos, lo que contribuyó a desprestigiar la imagen del enemigo, calificándoles de crueles, violentos, avaros, viciosos y bárbaros. En paralelo, lo que apreciaban en los turcos era su espíritu guerrero por estar siempre listos para las guerras. De hecho, se publicaron relatos a principio del siglo XVI en los que se reconocía el valor y la especial adecuación y coherencia de la vida militar de los turcos. De ahí, se observa que la historiografía española moderna sobre el norte de África se caracterizó por un interés que se inclinó mucho más hacia lo político-militar.

**2.3 Imagen del moro en la literatura del Siglo de Oro: Miguel de Cervantes:** Al referirse al Siglo de Oro español se conecta, inmediatamente, al gran impulso intelectual y al auge de la literatura española a finales del siglo XVI, durante el reinado de Fernando el Católico, Carlos V y Felipe II, y principios del siglo XVII, que coincidió con el reinado de Felipe III, Felipe IV y Carlos II. Esta literatura fue también conocida por su impacto en la sociedad española de aquella época, y por su sensibilización general en España, ya que no era

1- “Desde inicios del siglo XVI, los autores de estos escritos proseguían el mismo objetivo que era el de conocer el terreno del enemigo de nuevo adversario otomano que se instaló en el otro lado del Mediterráneo”. (La traducción es nuestra). TERKI-HASSAIN, I. (2008): “Historiographie espagnole moderne...”. *Op. Cit.*, p. 231.

2- Véase TERKI HASSAINE. I, (1980): “Documentación española sobre Argelia. Ocho legajos del A.H.N. de Madrid sobre relaciones hispano-argelinas (1767-1799)”. D.E.A. Universidad de Orán.

---

destinada a una determinada clase social o a la elite, sino que, por la realidad que reflejaban sus temas, interesaba a toda la población española.

Al tratar la inclusión de temas o aspectos relacionados con el mundo árabe en el denominado *Siglo de Oro* español, resulta imprescindible detenerse en ello, puesto que se encadena con el precedente tema, y, desde luego, por su inserción en la época moderna. A este propósito, es preciso establecer una necesaria contextualización histórica para, luego, hacer resaltar la imagen del “moro” en los escritos españoles del siglo de Oro. De hecho, desde el punto de vista cultural, la censura no faltó de controlar, vigilar y examinar, la producción literaria, sobre todo cuando se trataba de evocar aspectos relacionados con los “moros”.

Las alusiones acerca del musulmán tenían que apoyar o seguir la ideología de la monarquía española, que era la de perseguir a los infieles “...todas las obras de la época describen al musulmán como un ser sangriento y cruel, consecuencia lógica de su enemistad y antagonismo con los españoles...”<sup>1</sup>, por consiguiente, a raíz de las prácticas corsarias de los turcos, éstos no escaparon de los clichés y estereotipos negativos, ya que entre familias cristianas solían ser calificados de personas crueles que cortaban cabezas, tomando en consideración la coyuntura del momento donde las relaciones hispano-turcas eran muy agitadas por el aumento de la actividad corsaria en el mar mediterráneo, y del enfrentamiento permanente entre ambos Imperios, “la visión de los españoles de los siglos XVI y XVII sobre el mundo islámico está en íntima relación a los intereses intervencionistas en el norte de África y al antagonismo político-militar con el imperio otomano”<sup>2</sup>.

El “moro”, que se refería a los árabes y musulmanes, se integró a la literatura de imaginación, con un matiz a menudo peyorativo, “[...]turcos y moros quedan reducidos a personajes novelescos más o menos estereotipados”<sup>3</sup>. Entre las figuras más destacables de este período fue la de Miguel de Cervantes, uno de los mejores novelistas y dramaturgos que dejaron obras de suma importancia histórica, y que fueron y siguen siendo obras básicas, consultadas y estudiadas por un

---

1- BUNES IBARRA, M. Á. de. (1989). *Op. Cit.*, p. 152.

2- *Ibíd.*, p. 265.

3- *Ibíd.*, p.4.

montón de hispanistas, tal es el caso de los argelinos<sup>1</sup>. Cervantes manifestó mucho interés por el mundo árabe, “*El arabismo cultural y lingüístico representa aquel impacto mágico y noble que sintió Cervantes y que repercutió magistralmente en toda su obra*”<sup>2</sup>, también, se preocupó por la cuestión del morisco, puesto que él vivió, justamente, en una época en la cual transcurrían los hechos más decisivos con respecto al destino de los moriscos.

Cervantes no dejó de interesarse, también, por la vida de los musulmanes en la otra orilla del Mediterráneo es decir por la población musulmana instalada en los territorios de Berbería que fueron conquistados por España, precisamente Orán y Argel, “...*nuestro novelista y dramaturgo, a la vez Morisco, Español, Italiano, Argelino, Africano y muy Mediterráneo...*”<sup>3</sup>. La presencia de Cervantes en Argel, como cautivo<sup>4</sup> le permitió acercarse a una sociedad musulmana que poseía ritos y costumbres diferentes, y que él mismo había conocido ya en España a través de la población morisca.

Cierto es que los datos y alusiones en las obras de Cervantes sobre los musulmanes son abundantes, que sean de tipo topográfico, lingüístico, social y hasta toponímico<sup>5</sup>, y que revelan al mismo tiempo su mejor conocimiento de la sociedad musulmana. A continuación, el propósito no será hablar de la presencia de estos elementos árabes en las obras de Cervantes, sino más bien sacar a la luz la imagen del “moro”, y como era representado y dibujado por Cervantes.

El buen conocimiento que tenía Cervantes de la vida cotidiana de los musulmanes así como de su religión, aparece en sus obras que dedicó

---

1- Véanse ABI AYAD, A. (2010). “Alger: source littéraire et lieu d’écriture de M. De Cervantès”. *Insaniyat*. Núm. 47-48., pp.143-158/ABI AYAD, A. (2004). Oran, l’Espagne et Cervantès”. *Insaniyat*. Núm. 23-24., pp.223-232.

2- ABI-AYAD, A. (1995). “Argel: Una etapa decisiva en la obra y pensamiento de Cervantes”. *Actas del II congreso internacional de la Asociación Cervantina*. GRILLI. G. (ed.). Napoli: Societa Editrice Intercontinentale Gallo., p. 142.

3- *Ibid.*, p.134.

4- Para más información sobre el tema del cautiverio de Cervantes en Argel véase: ANTONIA GARCÉS, M. (2005). *Cervantes en Argel historia de un cautivo*. Madrid: Cremos.

5- Véase con respeto: ABI AYAD, A. (2008). “Histoire et fiction: Alger et Oran dans la mémoire de Miguel de Cervantès”. *Actes de symposium (Oran 20-21-22 septembre 2004) L’Algérie 50 ans après Etas des savoirs en Science Social et Humaines1954-2004*.Oran: CRASC., pp. 215-229.

especialmente para relatar su cautiverio<sup>1</sup> en Argel, como: *Los baños de Argel*<sup>2</sup>, *El trato de Argel*<sup>3</sup>, y *El gallardo español*<sup>4</sup>. “Así el paso de Miguel de Cervantes por Argel y su cautiverio se repercutieron ampliamente en los libros[...] cuyos recuerdos y referencias personales como hechos sociales argelinos son extensamente evocados a través de un discurso doble y no siempre negativo con respecto de ello”<sup>5</sup>. Este discurso doble se refería a la relectura y el análisis que requieren sus obras, porque en una primera lectura, parece que la actitud de Cervantes, por ser cristiano y cautivo en tierra del enemigo, era anti morisca y anti musulmana, y esto por varias razones, entre ellas la censura, ya que Cervantes tenía que reflejar la visión, o el discurso oficial de su país, España. “Claro que es evidente que Cervantes [...] no puede oponerse a una medida dictada por el rey”<sup>6</sup>. Ahora bien, si se analizan sus palabras, se podrá constatar que Cervantes en ninguna de sus declaraciones comunicó una imagen negativa que sea sobre el trato y el comportamiento de los argelinos con los cautivos y con los cristianos de manera general, o sobre el islam como religión. “Cervantes no nombra a Mahoma con los epítetos insultantes que eran normales en su país”<sup>7</sup>. Por lo contrario, su acercamiento a los musulmanes le dejó observar y apreciar el trato y la conducta de los musulmanes hacia los cristianos, “los cinco años pasados en los baños [...] de Argel [...] dejaron una huella imborrable en su obra”<sup>8</sup>. Cervantes mostró también su aprecio, tolerancia y respeto hacia el otro diferente, que eran lo que más admiró en los argelinos, según dice que los “moros” permitían a los cristianos y judíos practicar su religión, “se permitía a los cristianos e incluso esclavos practicar libremente su culto y celebrar la misa el domingo como las fiestas religiosas”<sup>9</sup>.

En sus obras se destacó el buen trato de los musulmanes hacia lo cristianos, que les calificó de nobles y dignos. En cuanto a los moriscos,

1- Véanse NOURIN ELAID Lahouaria, «El cautiverio: aproximación histórica económica y social», *Oussour Al-Jadida*, N 16-17, 2014, pp. 88-108.

2- Cervantes Saavedra, M. de. (1984). *Los baños de Argel*. Ed. CANAVAGGIO, J. Madrid: Taurus.

3- Cervantes Saavedra, M. de. (1950). *El trato de Argel*. Madrid: B.A.E.

4- Cervantes Saavedra M. de. (1950). *El gallardo español*. Madrid: B.A.E.

5- ABI-AYAD, A. (1995). “Argel: Una etapa decisiva en la obra...”. *Op. Cit.*, p. 135.

6- BERNÁBE PONS, L. F. (2006). “Cervantes y el islam: una revisión historiográfica”. RUBIERA MATA, M. J (edit.). *Cervantes entre las dos orillas*. Universidad de Alicante., p. 53.

7- ABI-AYAD, A. (1995). “Argel: Una etapa decisiva en la obra...” *Op. Cit.*, p. 138.

8- ANTONIA GARCÉS, M. (2005). *Op. Cit.*, p. 27.

9- ABI-AYAD, A. (1995). “Argel: Una etapa decisiva en la obra...” *Op. Cit.*, p. 140.

---

Cervantes manifestó cierta comprensión y tolerancia ante las desgracias de los moriscos, aunque fuera de manera implícita, porque no podía oponerse a la política de expulsión decretada por Felipe III. “*Cervantes se siente atraído por los personajes desarraigados a las minorías perseguidas, como es el caso de los moriscos*”<sup>1</sup>.

Cabe señalar que a pesar de todo lo que demostraba la inquisición española, la censura y mucho más la ideología imperial de odio y refutación de los musulmanes durante toda la época moderna, Cervantes actuó frente a los musulmanes con una actitud objetiva, “*Cervantes quiere derrumbar aquel falso mito extendido, que ponía a los moriscos: “malos, falsos, cupidos, exploradores, etc.”*”<sup>2</sup>, consecuencia de la tolerancia religiosa de los musulmanes.

**Conclusion:** A lo largo de la época medieval, se percibe el primer interés por lo árabe en España, este interés se manifiesta con las traducciones del árabe al castellano, enlazados con fines culturales, lo que favorece la propagación del saber de los musulmanes en toda Europa. Desde el punto de vista político, resistencia de los cristianos se enfrenta a la presencia de los musulmanes en la península se enfrenta por la, estos últimos llevan a cabo un proceso de reconquista que comparte rasgos en común con el ideal de las cruzadas, para ello se requiere conocer a los pueblos para facilitar las campañas de conversión, tal como el conocimiento de la cultura y la lengua. Los españoles conocedores del árabe en la edad media, no son únicamente los mozárabes, ya que también en los núcleos de resistencia, los franciscanos aprenden el árabe para servirse de ello en su misión de evangelización.

A partir de la época moderna, los que se interesan por lo árabe provienen, prioritariamente, de la iglesia, lo que se explica por la ideología de unificación religiosa, incluso por la misión de conversión al cristianismo. Para un observador exterior, la trayectoria del interés árabe en España, o si se podría considerarse como “estudios árabes”, en la época moderna, comparándola con la medieval, refleja el desprecio y el desinterés por todo lo relativo con el “moro”, ya que no se atreve a reconsiderar el pasado musulmán de la época anterior, aunque sea

---

1- ABI-AYAD, A. (2006): “la otra cara de Miguel de Cervantes”. CASTILLIA MUÑOZ, Nuria Martínez de ; GIL BENUMEYA, Rodolfo (coord.). *Actas de Encuentro de Sevilla. (19-21 de mayo de 2005)*. Sevilla: SECC., p. 61.

2- ABI-AYAD, A. (1997). “Cervantes, Cidi Hamete Ben Gelie y los moriscos”. *Actes du VIIe symposium international d'études morisques sur famille morisque: femme et enfants. Familia morisca mujeres y niños*. TEMIMI, Abdeljelil (ed.). Zaghuan: Fondation Temimi pour la recherche scientifique et l'information, p. 22.

necesario. Lo anteriormente analizado, tiene que ver con la hipótesis planteada al principio de este artículo, la conexión existente entre el interés por el tema arábigo en España, y las cuestiones político-religiosas de España, es un hecho irrefutable, se establece un cierto compromiso entre los intereses culturales y los intereses políticos desatados de lo religioso.

Cabe señalar que, a lo largo del periodo, objeto de estudio del presente artículo, tanto el patriotismo como el providencialismo, no dejaron de ejercer impactos, definiendo la conducta del cristiano con el musulmán, y la percepción de este último por España. Este modesto estudio es una contribución a los antecedentes del arabismo español moderno que se inserta en la época contemporánea, también la presente delimitación cronológica podría, a su vez, abrir nuevas pistas de investigación, ya que el tema puede ser estudiado desde varios ángulos, por ejemplo, ofreciendo una aproximación literaria con el análisis de las obras que traten del “moro”.

### **Bibliografía**

- ABI-AYAD, A. (1995): “Argel: Una etapa decisiva en la obra y pensamiento de Cervantes”. *Actas del II congreso internacional de la Asociación Cervantina*. GRILLI, G. (ed.). Napoli: Societa Editrice Intercontinentale Gallo., pp. 133-142.
- ABI-AYAD, A. (2006): “la otra cara de Miguel de Cervantes”. CASTILLIA MUÑOZ, Nuria Martínez de ; GIL BENUMEYA, Rodolfo (coord.). *Actas de Encuentro de Sevilla. (19-21 de mayo de 2005)*. Sevilla: SECC., pp. 59-70.
- ABI-AYAD A. (1997): “Cervantes, Cidi Hamete Ben Gelie y los moriscos”. *Actes du VII<sup>e</sup> symposium international d'études morisques sur famille morisque: femme et enfants. Familia morisca mujeres y niños*. TEMIMI Abdeljelil, ed. Zaghuan: Fondation Temimi pour la recherche scientifique et l'information, pp.15-23.
- ANTONIA GARCÉS, María. (2005): *Cervantes en Argel historia de un cautivo*. Madrid: Credos.
- BOCH VILLA, J. (1956): *Los Almorávides*. Ed, de MOLINA LOPEZ, E. Granada: UG.
- BUNNES IBARRA, M. Á. de. (1989): *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII: los caracteres de una hostilidad*. Madrid: CSIC.
- CODERA Y ZAIDÍN, F. (2004): *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*. Ed., de VIGUERA MOLINS, M.J. Pamplona: Urgoiti Editores.
- DIEZ TABOADA, M. P., DIEZ RODRÍGUEZ, M. VILAPLANA, T. L. (1980): *Literatura española*. Barcelona: Alhambra.
- EPALZA, M. de; FORCADELL, J.V; PERUJO, J. M. (2008): *El Corán y sus traducciones: propuestas*. Universidad de Alicante.
- EPALZA, Mikel de (coord.); RUBIERA MATA, María Jesús; LAPIEDRA, Eva; VAZQUEZ DE BENITO, Concepción; LOMBA, Joaquín; MARTINEZ LILLI, Rosa Isabel. (2004): *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa.
- GARCIA BARRIUSO, P. (1991): *El estudio de la lengua y literatura árabes en España*. SL.

- GEMAYEL, N; SAADE, I; KHATER, A. (1977): “Miguel Casiri impulsor del arabismo en España”. *Encuentro islamo-cristiano*, n°312., pp.1-12  
Disponble en:  
[http://www.africafundacion.org/encuentro\\_islam/Documentos/1998/Encuentro\\_312.pdf](http://www.africafundacion.org/encuentro_islam/Documentos/1998/Encuentro_312.pdf)
- MAIRE BOBES, J. (2008): *Judíos, moros y cristianos*. Madrid: AKAL.
- MALKI, Sofiane. (2015): “Religiosidad y alteridad: una aproximación a la Imagen del musulmán en la Topografía e historia de Argel de Antonio de Sosa”, *Oussour Al Jadida*, N 19-20., pp. 66-82.
- MANZANARES DE CIRRE, Manuela. (1970): *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid: Instituto Hispánico Árabe de Cultura.
- MARTÍNEZ MILLÁN, J. (2007): *La inquisición española*. Madrid: Alianza Editorial.
- NOURIN ELAID Lahouaria, (2014): « El cautiverio: aproximación histórica económica y social », *Oussour Al-Jadida*, N 16-17., pp. 88-108.
- RAMON GERRERO, Rafael. (2010): “Los estudios de filosofía árabes en España”. *Daimon Revista Internacional de filosofía*. N 50., p. 123-136.
- Real Academia Española. (2001): *Diccionario de lengua española*. Vigésima segunda edición, Tomo I. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia española. (2001): *Diccionario de lengua española*. Vigésima segunda edición. Tomo II. Madrid: Espasa Calpe.
- RINCON ALVAREZ, M. (2003): *Mozárabes y mozarabías*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- RIVIÈRE GÓMEZ, A. (2000): *Orientalismo y nacionalismo español estudios árabes y hebreos en la universidad de Madrid*. Madrid: Universidad Carlos III.
- RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (2006): “Fragmentos de orientalismo español del S. XVII”. *Hispania*, Vol. LXVI. N° 222., pp. 243-276.
- RUBIERA MATA, María Jesús (ed). (2006): *Cervantes entre las dos orillas*. Universidad de Alicante.
- SOLA CASTAÑO, E; PEÑA, J. F. de la. (1995): *Cervantes y la Berbería. Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios en la época de Felipe II.2ª*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- SOLA CASTAÑO, E. (1998): “Corsarios o reyes de la saga de los Barbarroja a Miguel de Cervantes”. Alcalá: *Archivo de la frontera*. Disponible en :  
<http://www.archivodelafrontera.com/e-libros/corsarios-o-reyes-de-la-saga-de-los-barbarroja-a-miguel-de-cervantes/>
- TERKI-HASSAIN, I. (2010): *La Regencia de Argel en el siglo XVIII*. Orán: Dar Elquds El Arabi.
- TERKI-HASSAIN, I. (2005): “Relaciones políticas y comerciales entre España y la Regencia de Argel (1700-1830)”. Tesis doctoral. Universidad de Orán.
- TERKI-HASSAIN, I. (2008): “Historiographie espagnol moderne sur l’Algérie ottomane”. *Actes de symposium (Oran, 20-21-22 septembre 2004) L’Algérie 50 ans après Etas des savoirs en Science Social et Humaines1954-2004*. Oran: CRASC., pp.229-242.
- VALENTI, José I. (1910): “Los estudios arábigos en España. Celo de las órdenes religiosas en especial de la Franciscana en cultivar y promover esos estudios”. *Revista de Archivo*. Olózaga. Num.1., p. 3-37.
- VILAR, P. (1979): *Historia de España*. Barcelona: Editorial Crítica.
- ZERAOUI, Z., MARIN GUZMAN, R. (2006): *Árabes y musulmanes en Europa*. Costa Rica: UCR.